

# A csomagolásokról és még erről-arról...




## A nyelvek nyomában

1. feladatlap


Töltsd ki a csomagolóanyagok alapján a táblázatot. Nevezd meg a terméket, sorold fel azokat a nyelveket, amelyeket felismertél, majd írd be a táblázatba, hogy mi segített az azonosításban.

	NYELVEK, IRÁSOK	Mi segített a különböző nyelvű írások felismerésében
<b>1. CSOMAGOLÁS</b> A termék neve		
<b>2. CSOMAGOLÁS</b> A termék neve		
<b>3. CSOMAGOLÁS</b> A termék neve		

### Mit tanultam meg?

			
Tudom, hogy egy termék csomagolásán hol keressem a magyar útmutatót.			
Fel tudok sorolni három különböző írást és azok egyes jellemzőit.			
Felismerem az arab írást.			
Tudom, hogy hol keressek információt, ha a világban használt írásokról szeretnék többet tudni			
Tudom, hogy egy élelmiszeripari termék ismertetőjén mit nem kell lefordítani.			

### Az önértékelő kérdőív szimbólumainak magyarázata:

: tudom, megtanultam

: már kezdem érteni

: nem tudom

Vizsgálódjunk nagyítóval!

# parmalat®

H. Ultramagas hőmérsékleten hőkezelt (UHT), zsírszegény, homogénezett tej, 1,5% zsírtartalom. Hűtést nem igényel. Felbontás után azonban hűtve tárolandó, így még 3-4 napig fogyasztható.

HR-BiH. UHT mljeko 1,5%. Ne zahijeva hladjenje. Poslije otvaranja obavezno držati u hladnjaku i tako se može koristiti 3-4 dana.

Uvoznik: HR. Presoflex d.o.o. Osječka 19. 34000 Požega; BiH. Doo Sinbra Tuzla, SEFO Sarajevo, Vice Komerc Mostar I. Latte parzialmente scremato UHT a lunga conservazione. Si conserva a temperatura ambiente. Una volta aperta la confezione, tenere in frigorifero e consumare entro 3-4 giorni. Da consumarsi entro la data stampata sulla parte superiore del contenitore.

BG. Стерилизирано мляко 1,5% масленост. След отваряне на опаковката да се съхранява в хладилник максимум 3-4 дни. Срок на годност: означен върху опаковката.

Официален Вносител: „КРИСТИНА ТРЕЙДИНГ“ ООД, Гр. Перник ул. Средец 1А. България МК. Долготрајно стерилизирано УХТ млеко. Масленост 1,5%. Се чува на собна температура. По отворањето да се користи 3-4 дена. Увозник: Саниекспорт, Скопје.

RO. UHT, lapte omogenizat, cu grăsime de 1,5%. Nu necesită păstrarea la loc rece. După întrebuintare se va păstra în frigider, astfel se mai poate consuma 3-4 zile.

Importator: General Parma Food s.r.l.

UK. Long life milk 1,5% fat content. UHT process. No refrigeration required. Store at room temperature up to the best before date, and only once opened, refrigerate and use within 3-4 days.

Minőségét megőrzi a doboz tetején jelzett időpontig (nap, hónap, év).

## 1000 ml



5 998200 540875



Átlagos tápérték 100 ml termékben:!  
Valori nutrizionali medi per 100 ml:!  
Хранливи состојки на 100 мл:!  
Valoarea nutritiva la 100 ml produs:!  
Nutritional information per 100 ml:

Energia érték:!/Energie:!

Енергија:!/Valoare energetică:!

Energy:.....kJ 186.....kcal 44

Fehérje/Proteine!/Протеин:!

Proteini/Protein.....3,1 g

Szénhidrát/Carboidrati/Карбонхидрат:!

Glucide /Carbohydrate.....4,6 g

Zsír/Grassi/Масленост:!

Grăsimel/Milk fats.....1,5 g

Gyártja:!/Proizvodjač:!/Prodotto da:!/Производител:!

Производител:!/Produs de:!/Produced by:

I: Parmalat S.p.A., Collecchio (PR), Italy

G: Parmalat Molkerei GmbH, Gransee, Germany.

H: Parmalat Hungaria Rt., Székesfehérvár, Seregélyesi út 127, Hungary.

P: Parmalat Portugal SA., Sintra, Portugal.

A dátum melletti betű a gyártó üzemet jelenti. / Slovo pokraj „roka valjanosti” predstavlja mjesto proizvodnje. / La lettera vicino alla data di scadenza indica lo stabilimento di produzione. / Буквата означена близо до срока на годност, означава името на мястото на производство. / До датумот е означен производствениот погон. / Litera pe lângă dată indică locul de fabricație. / The letter next to the date shows the producing plant.



# parmalat®

## 1. csomagolás « A TEJ »

2. feladatlap

Töltsd ki a táblázatot oly módon, hogy a csomagolóanyagokról másold át a táblázatból hiányzó kifejezést a táblázat legfelső sorában található nyelveken. A vízszintes vonal azt jelzi, hogy abba a rubrikába nem kell semmit beírnod.

MAGYAR	OLASZ	HORVÁT-BOSNYÁK	ROMÁN	ANGOL
TEJ		MLIJEKO	LAPTE	
KÁLCIUM		-		CALCIUM
GYÁRTJA		PROIZVODJAC		PRODUCED BY
ZSÍR	GRASSI	-		
MINŐSÉGÉT MEGŐRZI		ROK VALJANOSTI	TERMANUL DE VALABILITATE	

Megfigyeléseim az azonos sorban szereplő, különböző nyelvű szavakkal kapcsolatban

Hasonlóságok:

Eltérések:

Szavak hossza, helyesírása:

## Vizsgálódjunk nagyítóval!

**(GR) Τραγανή γκοφρέτα με κρέμα γάλακτος-βανίλια (66%)**  
Συστατικά: ζάχαρη, σιτάλευρο, φυτικά έλαια, φυτικά λιπαρά υδρογονωμένα, αποβουτυρωμένο γάλα σε σκόνη (7%), δεκστρόζη, λίπος βουτύρου, κακάο σε σκόνη, γαλακτοματοποιητής: E 322, αρωματικές ύλες, διογκωτικά: E 500, αλάτι. Διατηρείται σε μέρος δροσερό και ξηρό. Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από: βλέπε πίσω μέρος.

**(H) Tejes-vanília krémme (66%) töltött ropogós ostyaszeletek**  
Készült: cukor, búzaliszt, növényi olaj, keményített növényi zsír, sovány tejpor (7%), dextróz, tiszta vajzsír, kakaópor, emulgeálószer (E 322), aromák, lazítószer (E 500), só felhasználásával. Száraz, hűvös helyen tárolandó! Minőségét megőrzi: lásd a tasak hátoldalán! Származási ország: Ausztria.

**(PL) Chrupkie wafle z nadzieniem kremowym mleczno-waniliowym (66%)** • Składniki : cukier, mąka pszenna, olej roślinny, utwardzony tłuszcz roślinny, odtłuszczone mleko w proszku (7%), dekstroza, tłuszcz masła, proszek kakaowy, emulgator: E 322, aromaty: naturalne i identyczne z naturalnymi (gorzki migdał, wanilia), środek spulchniający: E 500, sól. Przechowywać w suchym i chłodnym miejscu. Najlepiej spożyć przed: patrz z tyłu.

**(SK) Chrumkavé oplátky plnené mliečno-vanilkovým krémom (66%)** • Zloženie: cukor, pšeničná múka, rastlinný olej, stužený rastlinný tuk, nízkotučné sušené mlieko (7%), dekstroza, čistý maslový tuk, kakaový prášok, emulgátor: E 322, aróma, prášok do pečiva: E 500, sol'. Skladujte v chlade a suchu. Spotrebujte do: pozri na opačnej strane.

**(CZ) Křupavé oplátky s mléčnou-vanilkovou náplní (66%)**  
Složení: cukr, pšeničná mouka, rostlinný olej, ztužený rostlinný tuk, sušené nízkotučné mléko (7%), dekstroza, máselný tuk, kakaový prášek, emulgátor: E 322, přírodní a přírodně identické aromatické látky (sladké mandle, vanilka), kypřicí látka: E 500, sůl. Skladujte při teplotě do 18°C a vlhkosti do 60%. Minimální trvanlivost do: viz. zadní strana.

**(HR) Hrskave napolitanke punjene mliječnom kremom od vanilije (66%)** • Sastojci: šećer, pšenično brašno, biljno ulje, hidrogenizirana biljna masnoća, obrano mlijeko u prahu (7%), dekstroza, reducirani maslac, kakao u prahu, emulgator: E 322, arome, prašak za pecivo: E 500, sol. Držati na suhom i hladnom mjestu. Rok upotrebe: otisnut na poleđini.

**(SL) Hrustljavi vafliji polnjeni z mlečno-vanilijevo kremo (66%)** • Sestavine: sladkor, pšenična moka, rastlinsko olje, nasičena rastlinska maščoba, kakav v prahu (7%), dekstroza, maslena maščoba, kakav v prahu, emulgator: E 322, aromi, sredstvo za vzhajanje: E 500, sol. Hranite v hladnem in suhem. Uporabno najmanj do datuma označenega na spodnji strani.

Neto · neto težina · hmotnost · waga netto  
nettó tömeg · καθαρό βάρος:

# 200 g e

Made  
in  
Austria

Proizvajalec · proizvođač · výrobca · výrobce · wyprodukowano przez · gyártja · παρασκευάζεται από:  
**J. MANNER & COMP. AG, A-1171 Wien · Dunaj · Avstrija**  
Beč, Austrija · Viedeň, Rakúsko · Vídeň, Rakousko  
Wiedeň, Austria

**(FIN) Rapeita vohveleita maito-vaniljakreemi-täijteellä (66%)**  
Ainekset: sokeri, vehnäjauho, kasviöljy, kovetettu kasvirasva, vähärasvainen maitopulveri (7%), dekstroosi, voirasva, kaakaopulveri, emulgointiaine: E 322, aromit, nostatusaine: E 500, suola. Säilytettävä kuivassa ja viileässä. Parasta ennen: katso pakkaus.

**(S) Krispiga wafers fyllda med mjölk-vaniljkräm (66%)**  
Ingredienser: socker, vetemjöl, vegetabilisk olja, härdad vegetabiliskt fett, skummjölkspulver (7%), dextros, smörfett, kakaopulver, emulgeringsmedel: E 322, aromämnen, bakpulver: E 500, salt. Förvaras torrt och svalt. Bäst före: se baksidan.

**(P) Wafers estaladiças com recheio de creme de baunilha com leite (66%)** • Ingredientes: açúcar, farinha de trigo, óleo vegetal, gordura vegetal hidrogenada, leite magro em pó (7%), dextrose, manteiga pura, cacau em pó, emulsionante: E 322, aromas, gasificante: E 500, sal. Manter em lugar fresco e seco. Consumir de preferência antes de: ver no verso.

**(E) Crujientes barquillos rellenos de crema de leche y vainilla (66%)** • Ingredientes: azúcar, harina de trigo, aceite vegetal, grasa vegetal hidrogenada, leche desnatada en polvo (7%), dextrosa, grasa de manteca, cacao en polvo, emulgente: E 322, aromas, gasificante: E 500, sal. Conservar en lugar fresco y seco. A consumir preferentemente antes de: ver al dorso.

**(I) Fragranti wafers con crema al latte e vaniglia (66%)**  
Ingredienti: zucchero, farina di frumento, olio vegetale, grasso vegetale idrogenato, latte scremato in polvere (7%), destrosio, burro anidro, cacao in polvere, emulsionante: E 322, aromi, agente lievitante: E 500, sale. Conservare al fresco ed asciutto. Da consumarsi preferibilmente entro il: vedi sul retro.

**(F) Gaufrettes croustillantes fourrés crème au lait à la vanille (66%)** • Ingrédients: sucre, farine de froment, huile de coco, graisse de coco hydrogénée, lait écrémé en poudre (7%), dextrose, graisse butyrique, poudre de cacao, émulsifiant: lécithine de soja, arômes naturel et artificiel, poudre à lever: bicarbonate de soude, sel. Tenir au frais et au sec. A consommer de préférence avant la date indiquée au verso.

**(GB) Crispy wafers filled with milk-vanilla creme (66%)**  
Ingredients: sugar, wheat flour, coconut oil, hydrogenated coconut fat, skimmed milk powder (7%), dextrose, butterfat, cocoa powder, emulsifier: soy lecithin, natural and artificial: flavour, raising agent: sodium bicarbonate, salt. Keep cool and dry. Best before: see back panel.

**(A) Knusprige Waffeln mit Milch-Vanillecremefüllung (66%)** • Zutaten: Zucker, Weizenmehl, Pflanzenöl, gehärtetes Pflanzenfett, Magermilchpulver (7%), Dextrose, Butterreinfett, Kakaopulver, Emulgator: E 322, Aromen, Backtriebmittel: E 500, Salz. Kühl und trocken lagern. Mindestens haltbar bis: siehe Rückseite.

Nettofüllmenge · net weight · poids net:

# 200 g e

Made  
in  
Austria

Hergestellt von · produced by · fabriqué par:  
**JOSEF MANNER & COMP. AG, A-1171 Wien · Vienna**  
Vienne · www.manner.com

## 2. csomagolás „A ropogós ostya”

3. feladatlap

Töltsd ki a táblázatot oly módon, hogy a csomagolóanyagokról másold át a táblázatból hiányzó kifejezést a táblázat legfelső sorában található nyelveken.

MAGYAR	ANGOL	HORVÁT	SVÉD	NÉMET	FINN	SZLOVÉN
sovány tejpor		obrano mjileku u prahu				
Készült:			Ingredienser:		Ainekset	
cukor	Sugar					
ostya(szelet)		napolitanke puljene				vafłji

Megfigyeléseim az azonos sorban szereplő, különböző nyelvű szavakkal kapcsolatban

Hasonlóságok:

Eltérések:

Szavak hossza, helyesírása:



Vizsgálódjunk nagyítóval!

~ BISCUITERIE ~

# JULES DESTROOPER®

SINCE 1886 BELGIUM



BUTTER CRISPS • GALETTES AU BEURRE





~ BISCUITERIE ~

# JULES DESTROOPER®

SINCE 1886 BELGIUM

Golden-crisp butter waffles baked according to the 19th-century family recipe.

Croustillantes galettes au beurre dorées, faites selon la recette familiale du 19<sup>ème</sup> siècle.

رقائق وفلّ بالزبدة  
المكونات: طحين حنطة، سكر، زبدة (٢٠٪)، بيض، ملح.

**DE Butter crisps.**  
Ingredients: wheat flour, sugar, butter (20%), eggs, salt.

**F Galettes au beurre.**  
Ingrédients: farine de froment, sucre, beurre (20%), oeufs, sel.

**NO Fursecuri pe unt.**  
Ingrediente: făină de grâu, zahăr, unt (20%), ouă, sare.

**HU Vajas ropogós.**  
Összetevők: búzaliszt, cukor, vaj (20%), tojás, só.

**PL Kruche ciasteczka maślane.**  
Składniki: mąka pszenna, cukier, masło (20%), jajka, sól.

**SL Masleni hrustljavi piškoti.**  
Sestavine: pšenična moka, sladkor, zgoščena smetana (20%), jajca, sol.

**LV Sviesta čipsi.**  
Sastāvdaļas: kviešu milti, cukurs, sviests (20%), olas, sāļš.

**CZ Máslové oplatky.**  
Přísady: pšeničná mouka, cukr, máslo (20%), vejce, sůl.

**RU Сливочное печенье.**  
ингредиенты: пшеничная мука, сахар, масло (20%), яйца, соль.

**BA**

**CN 奶油脆片**  
配料: 麦粉, 白砂糖, 黄油 (20%), 鸡蛋, 食用盐

**JP バタークリスプ**  
原材料: 小麦粉、砂糖、バター(20%)、卵、食塩  
May contain traces of nuts • Peut contenir des traces de noisettes.

Made in Belgium by: • Fabriqué en Belgique par: • Fabricat în Belgia de: • Származási hely: Belgium • Wyprodukowano w Belgii, przcz: • Izdelano v Belgiji • Razos Belgija • Wyrobno v Belgii firmou: • сделано в Бельгии: • صنع في بلجيكا • 比利时制造商 • ベルギー製

Biscuiterie Jules Destrooper N.V.  
Gravestraat 5, B-8647 Lo, Belgium.  
Visit us: [www.destrooper.com](http://www.destrooper.com)

Best before end: see code at side • A consumer de préférence avant fin: voir date sur le côté • a se consuma de preferință înainte de: vezi data pe ambalaj • Minőségét megőrzi: ldi. a kódot az oldalán • Przydatne do spożycia do: patrz kod z boku opakowania • Uporabno do: Datum na embalaži • Изделие год: Срок годности из упаковки • Минималні вартісості: Datum uvedeno na strane obala • Умові зберігання: доц. см. код на упаковці • Дата введения на упаковке • أفضل استعمال قبل نهاية: انظر الرمز على الجانب • 賞味期限: 側面に略号で記載 • 保质期: 产品编号见侧面 • 賞味期限: 側面に略号で記載 • Emballé en atmosphère protégée.

Net weight • Poids net • groutale netá • Nettó tömeg • Masa netto • Neto Teža • Neto svars • Hmotnost netto • вес нетто • الوزن الصافي • 淨重 • 正味重量

100 g e  
3.5 oz.

PC<sup>T</sup>  
CH01

**Nutritional facts per 100g**

Energy • 1934 kJ (460 kcal)  
Protein • 7,1g  
Carbohydrate • 73,8g  
Fat • 15,1g

Service nr.: [+32 (0)70-66 60 60] 5 4 10471 110781



100% NATURAL INGREDIENTS

### 3. csomagolás „Vajas ropogós”

3. feladatlap

Töltsd ki a táblázatot oly módon, hogy a csomagolóanyagokról másold át a táblázatból hiányzó kifejezést a táblázat legfelső sorában található nyelveken.

MAGYAR	ANGOL	OROSZ	ROMÁN	FRANCIA	LITVÁN	LENGYEL
VAJAS		СЛИВОЧНОЕ				MAŚLANE
	CRISPS					KRUCHE CIASTECZKA
TOJÁS(OK)					OLAS	
		ИНГРЕДИЕН ТЫ	INGREDIENT E			
BÚZALISZ T			FĂINĂ DE GRĂU		KVIEŠU MILTĪ	

Megfigyeléseim az azonos sorban szereplő, különböző nyelvű szavakkal kapcsolatban

Hasonlóságok:

Eltérések:




Szavak hossza, helyesírása:

Főnév és melléknév sorrendje:

Szavak hossza, helyesírás



## Mit tanultam meg?

			
Fel tudom sorolni a tanult idegen nyelvem (nyelveim) írásának, helyesírásának néhány jellemzőjét.			
Felismerem a cirill írást.			
Egy élelmiszer ismertetőjén megtalálom a tanult idegen nyelvemen az ismertetőt.			
Egy termékismertetőn, használati utasításon megtalálom a különböző nyelvekben a hasonló szavakat.			
Le tudok másolni hibátlanul egy ismeretlen szót ismeretlen nyelven, ha európai betűírással írták..			
Megtanultam legalább három ismeretlen szót.			
Fel tudok sorolni 2 olyan dolgot, amelyet egy csomagolóanyagon nem szükséges lefordítani.			